

من يغضب علي أخيه باطلا

Holy_bible_1

الشبهة

متى 5: 22

Mat 5:22

(SVD)وأما أنا فأقول لكم: إن كل من يغضب علي أخيه باطلا يكون مستوجب الحكم ومن قال لأخيه: رقا يكون مستوجب المجمع ومن قال: يا أحمق يكون مستوجب نار جهنم.

(ALAB)أما أنا فأقول لكم: كل من هو غاضب علي أخيه، يستحق المحاكمة؛ ومن يقول لأخيه: ياتافه! يستحق المثل أمام المجلس الأعلى؛ ومن يقول: يا أحمق! يستحق نار جهنم!

(GNA)أما أنا فأقول لكم: من غضب علي أخيه استوجب حكم القاضي، ومن قال لأخيه: يا جاهل استوجب حكم المجلس، ومن قال له: يا أحمق استوجب نار جهنم.

(JAB)أما أنا فأقول لكم: من غضب علي أخيه استوجب حكم القضاء، ومن قال لأخيه: ((يا أحمق)) استوجب حكم المجلس، ومن قال له: ((يا جاهل)) استوجب نار جهنم.

(KJV+) But¹¹⁶¹ I¹⁴⁷³ say³⁰⁰⁴ unto you,⁵²¹³ That³⁷⁵⁴ whosoever³⁹⁵⁶ is angry³⁷¹⁰ with his⁸⁴⁸ brother⁸⁰ without a cause¹⁵⁰⁰ shall be²⁰⁷¹ in danger¹⁷⁷⁷ of the³⁵⁸⁸ judgment:²⁹²⁰ and¹¹⁶¹ whosoever^{3739, 302} shall say²⁰³⁶ to his⁸⁴⁸ brother,⁸⁰ Raca,⁴⁴⁶⁹ shall be²⁰⁷¹ in danger¹⁷⁷⁷ of the³⁵⁸⁸ council:⁴⁸⁹² but¹¹⁶¹ whosoever^{3739, 302} shall say,²⁰³⁶ Thou fool,³⁴⁷⁴ shall be²⁰⁷¹ in danger¹⁷⁷⁷ of¹⁵¹⁹ hell¹⁰⁶⁷ fire.⁴⁴⁴²

(FDB) Mais moi, je vous dis que quiconque se met en colère légèrement contre son frère sera passible du jugement; et quiconque dira à son frère: "Raca", sera passible du jugement du sanhédrin; et quiconque dira "fou", sera passible de la géhenne du feu.

(GNT-BYZ+) εγω¹⁴⁷³ P-1NS δε¹¹⁶¹ CONJ λεγω³⁰⁰⁴ V-PAI-1S υμιν⁴⁷⁷¹ P-2DP οτι³⁷⁵⁴ CONJ πας³⁹⁵⁶ A-NSM ο³⁵⁸⁸ T-NSM οργιζομενος³⁷¹⁰ V-PPP-NSM τω³⁵⁸⁸ T-DSM αδελφω⁸⁰ N-DSM αυτου⁸⁴⁶ P-GSM εικη¹⁵⁰⁰ ADV ενοχος¹⁷⁷⁷ A-NSM εσται¹⁵¹⁰ V-FDI-3S τη³⁵⁸⁸ T-DSF κρισει²⁹²⁰ N-DSF ος³⁷³⁹ R-NSM δε¹¹⁶¹ CONJ αν³⁰² PRT ειπη³⁰⁰⁴ V-2AAS-3S τω³⁵⁸⁸ T-DSM αδελφω⁸⁰ N-DSM αυτου⁸⁴⁶ P-GSM ρακα⁴⁴⁶⁹ ARAM ενοχος¹⁷⁷⁷ A-NSM εσται¹⁵¹⁰ V-FDI-3S τω³⁵⁸⁸ T-DSN συνεδριω⁴⁸⁹² N-DSN ος³⁷³⁹ R-NSM δε¹¹⁶¹ CONJ αν³⁰² PRT ειπη³⁰⁰⁴ V-2AAS-3S μωρε³⁴⁷⁴ A-VSM ενοχος¹⁷⁷⁷ A-NSM

εσται¹⁵¹⁰ V-FDI-3S εις¹⁵¹⁹ PREP την³⁵⁸⁸ T-ASF γεενναν¹⁰⁶⁷ N-ASF του³⁵⁸⁸ T-GSN
πυρος⁴⁴⁴² N-GSN

(GNT-WH+) εγω¹⁴⁷³ P-1NS δε¹¹⁶¹ CONJ λεγω³⁰⁰⁴ V-PAI-1S υμιν⁴⁷⁷¹ P-2DP οτι³⁷⁵⁴

CONJ πας³⁹⁵⁶ A-NSM ο³⁵⁸⁸ T-NSM οργιζομενος³⁷¹⁰ V-PPP-NSM τω³⁵⁸⁸ T-DSM

αδελφω⁸⁰ N-DSM αυτου⁸⁴⁶ P-GSM ενοχος¹⁷⁷⁷ A-NSM εσται¹⁵¹⁰ V-FDI-3S τη³⁵⁸⁸ T-

DSF κρισει²⁹²⁰ N-DSF ος³⁷³⁹ R-NSM δι¹¹⁶¹ CONJ αν³⁰² PRT ειπη³⁰⁰⁴ V-2AAS-3S τω³⁵⁸⁸

T-DSM αδελφω⁸⁰ N-DSM αυτου⁸⁴⁶ P-GSM ρακα⁴⁴⁶⁹ ARAM ενοχος¹⁷⁷⁷ A-NSM

εσται¹⁵¹⁰ V-FDI-3S τω³⁵⁸⁸ T-DSN συνεδριω⁴⁸⁹² N-DSN ος³⁷³⁹ R-NSM δι¹¹⁶¹ CONJ

αν³⁰² PRT ειπη³⁰⁰⁴ V-2AAS-3S μωρε³⁴⁷⁴ A-VSM ενοχος¹⁷⁷⁷ A-NSM εσται¹⁵¹⁰ V-FDI-3S

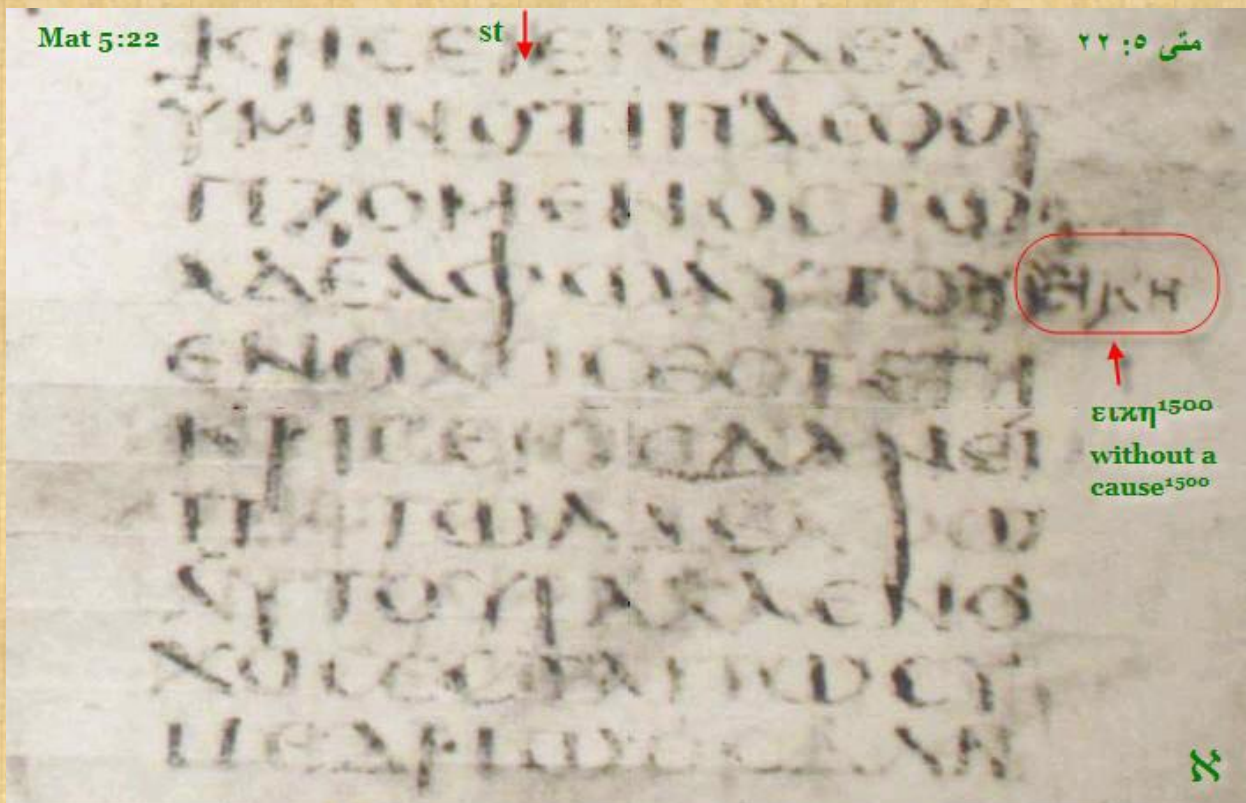
εις¹⁵¹⁹ PREP την³⁵⁸⁸ T-ASF γεενναν¹⁰⁶⁷ N-ASF του³⁵⁸⁸ T-GSN πυρος⁴⁴⁴² N-GSN

(HNT) ואני אמר לכם כל־אשר יקצף על־אחיו חנם חייב הוא לבית דין ואשר יאמר

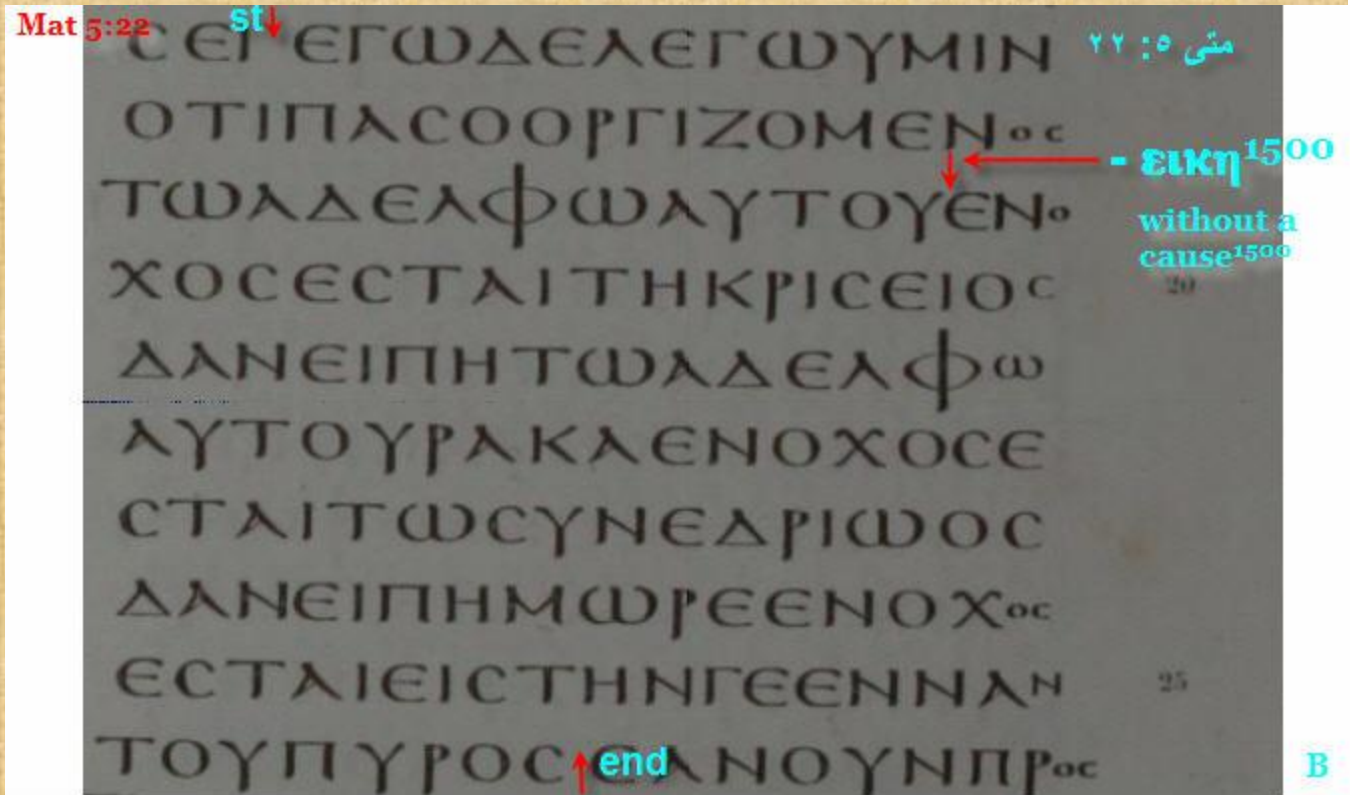
אל־אחיו רקא חייב הוא לסנהדרין ואשר נבל יקרא לו הוא מחייב אש גיהנם:

(Vulgate) ego autem dico vobis quia omnis qui irascitur fratri suo
reus erit iudicio qui autem dixerit fratri suo racha reus erit concilio
qui autem dixerit fatue reus erit gehennae ignis

المخطوطة السينائية :



المخطوطة الفاتيكانية :



المخطوطة السكندرية :

gospels, except Matt after 25:6; lacks John 6:50-8:52; Acts, Paul except

2 Cor. 4:13-12:6; Revelation

الاهمية العقائدية للنص :

تامل عزيزى القارىء هذين التعبيرين :

(إن كل من يغضب على أخيه باطلا يكون مستوجب الحكم)

(إن كل من يغضب على أخيه يكون مستوجب الحكم)

هل هناك فرق فى المعنى و من ثم فى العقيدة و التشريع ان جاز التعبير ؟

بالطبع نعم هناك فرق بين ان يكون مستوجب الحكم كل من غضب على اخيه بدون سبب او بسبب و بين ان يكون مستوجب الحكم من غضب على اخيه بالباطل فالتعبير الثانى منطقى اما الاول فغير منطقى و لكنه قد يتماشى مع عقيدة (من ضربك على خدك فاعرض له الآخر أيضا)
(لوقا 6: 29)

و كما نرى فإن كلمة εἰρη¹⁵⁰⁰ (بالباطل) محذوفة فى الفاتيكانية و مضافة فى السينائية بطريقة فجأة و مقيته و حقا إنه إلى الكذب حولها قلم الكتبة الكاذب و هذا هو قلم كتبة كل زمان و مكان لا يترك حرفا على حرف إلا و بدله الى الكذب .

الرد

التراجم المختلفة

التراجم العربي

الفانديك

22 وَأَمَّا أَنَا فَأَقُولُ لَكُمْ: إِنَّ كُلَّ مَنْ يَغْضِبُ عَلَى أَخِيهِ **بِاطِلًا** يَكُونُ مُسْتَوْجِبَ الْحُكْمِ وَمَنْ قَالَ لِأَخِيهِ: رَقًا يَكُونُ مُسْتَوْجِبَ الْمَجْمَعِ وَمَنْ قَالَ: يَا أَهْمَقُ يَكُونُ مُسْتَوْجِبَ نَارِ جَهَنَّمَ.

الحياه

22 أما أنا فأقول لكم: كل من هو غاضب على أخيه، يستحق المحاكمة؛ ومن يقول لأخيه: ياتافه! يستحق المثول أمام المجلس الأعلى؛ ومن يقول: يا أحمق! يستحق نار جهنم!

السارة

22 أما أنا فأقول لكم: من غضب على أخيه استوجب حكم القاضي، ومن قال لأخيه: يا جاهل استوجب حكم المجلس، ومن قال له: يا أحمق استوجب نار جهنم.

اليسوعية

22 أما أنا فأقول لكم: من غضب على أخيه استوجب حكم القضاء، ومن قال لأخيه: ((يا أحمق ((استوجب حكم المجلس، ومن قال له: ((يا جاهل ((استوجب نار جهنم.

المشتركة

مت-5-22: أَمَّا أَنَا فَأَقُولُ لَكُمْ: مَنْ غَضِبَ عَلَى أَخِيهِ اسْتَوْجِبَ حُكْمَ الْقَاضِي، وَمَنْ قَالَ لِأَخِيهِ: يَا جَاهِلْ اسْتَوْجِبَ حُكْمَ الْمَجْلِسِ، وَمَنْ قَالَ لَهُ: يَا أَهْمَقُ اسْتَوْجِبَ نَارَ جَهَنَّمَ.

البولسية

مت-5-22: أَمَّا أَنَا فَأَقُولُ لَكُمْ: إِنَّ كُلَّ مَنْ غَضِبَ عَلَى أَخِيهِ يَسْتَوْجِبُ الْمَحَاكِمَةَ؛ وَمَنْ قَالَ لِأَخِيهِ "راقا!" يَسْتَوْجِبُ حُكْمَ الْمَحْفَلِ؛ وَمَنْ قَالَ لَهُ: "يا مَعْتُوهُ!" يَسْتَوْجِبُ جَهَنَّمَ النَّارَ.

الكاثوليكية

مت-5-22: أَمَّا أَنَا فَأَقُولُ لَكُمْ: مَنْ غَضِبَ عَلَى أَخِيهِ اسْتَوْجِبَ حُكْمَ الْقَضَاءِ، وَمَنْ قَالَ لِأَخِيهِ: ((يا أحمق ((استوجب حكم المجلس، ومن قال له: ((يا جاهل ((استوجب نار جهنم.

وكما اتفقنا سابقا ان فاندريك هي التي تمثل النص المسلم والاكثر دقه

التراجم الانجليزية وبعض اللغات الاخرى

Mat 5:22

(Bishops) But I say vnto you, that who so euer is angry with his brother, **vnaduisedly**, shalbe in daunger of iudgement. And who so euer shall say vnto his brother, racha, shalbe in daunger of a counsell: But, whosoeuer shall saye (thou) foole, shalbe in daunger of hell fire.

(Darby) But *I* say unto you, that every one that is **lightly** angry with his brother shall be subject to the judgment; but whosoever shall say to his brother, Raca, shall be subject to *be called before* the sanhedrim; but whosoever shall say, Fool, shall be subject to the penalty of the hell of fire.

(EMTV) But I say to you that whoever gets angry with his brother **without cause** will be liable to the judgment. And whoever says to his brother, 'Empty-head!' will be liable to the council. But whoever says, 'fool!' will be liable to the fiery hell.

(Geneva) But I say vnto you, whosoever is angry with his brother **vnaduisedly**, shalbe culpable of iudgment; whosoever sayth vnto his brother, Raca, shalbe worthy to be punished by the Councill; whosoever shall say, Foole, shalbe worthy to be punished with hell fire.

(ISV) But I say to you, anyone who is angry with his brother **without a cause** will be subject to punishment. And whoever says to his brother 'Raka!' will be subject to the Council. And whoever says 'You fool!' will be subject to hell fire.

(KJV) But I say unto you, That whosoever is angry with his brother **without a cause** shall be in danger of the judgment: and whosoever shall say to his brother, Raca, shall be in danger of the council: but whosoever shall say, Thou fool, shall be in danger of hell fire.

(KJV-1611) But I say vnto you, that whosoever is angry with his brother **without a cause**, shall be in danger of the Iudgement: and whosoever shall say to his brother, Racha, shal be in danger of the counsell: but whosoever shall say, Thou foole, shalbe in danger of hell fire.

(KJVA) But I say unto you, That whosoever is angry with his brother **without a cause** shall be in danger of the judgment: and whosoever shall say to his brother, Raca,

shall be in danger of the council: but whosoever shall say,
Thou fool, shall be in danger of hell fire.

(LITV) But I say to you, Everyone who is angry with his brother **without cause** shall be liable to the Judgment. And whoever says to his brother, Raca, shall be liable to the sanhedrin; but whoever says, Fool! shall be liable *to be thrown* into the fire of Hell.

(MKJV) But I say to you that whoever is angry with his brother **without a cause** shall be liable to the judgment. And whoever shall say to his brother, Raca, shall be liable to the sanhedrin; but whoever shall say, Fool! shall be liable *to be thrown* into the fire of hell.

(Murdock) But I say to you, That every one who is angry with his brother **rashly**, is obnoxious to judgment: and every one that saith to his brother, Raka! is obnoxious to the council: and every one that shall say, Fool is obnoxious to hell-fire.

(Webster) But I say to you, That whoever is angry with his brother **without a cause**, shall be in danger of the judgment: and whoever shall say to his brother, Raca, shall be in danger of the council: but whoever shall say, Thou fool, shall be in danger of hell-fire.

(YLT) but I--I say to you, that every one who is angry at his brother **without cause**, shall be in danger of the judgment, and whoever may say to his brother, Empty fellow! shall be in danger of the sanhedrim, and whoever may say, Rebel! shall be in danger of the gehenna of the fire.

(HNT) ואני אמר לכם כל-אשר יקצף על-אחיו חנם חייב הוא לבית דין ואשר יאמר

אל-אחיו רקא חייב הוא לסנהדרין ואשר נבל יקרא לו הוא מחייב אש גיהנם:

التي لا تحتوي علي الكلمة باطلا

(ASV) but I say unto you, that every one who is angry with his brother shall be in danger of the judgment; and whosoever shall say to his brother, Raca, shall be in danger of the council; and whosoever shall say, Thou fool, shall be in danger of the hell of fire.

(BBE) But I say to you that everyone who is angry with his brother will be in danger of being judged; and he who says to his brother, Raca, will be in danger from the Sanhedrin; and whoever says, You foolish one, will be in danger of the hell of fire.

(CEV) But I promise you that if you are angry with someone, you will have to stand trial. If you call someone a

fool, you will be taken to court. And if you say that someone is worthless, you will be in danger of the fires of hell.

(DRB) But I say to you, that whosoever is angry with his brother, shall be in danger of the judgment. And whosoever shall say to his brother, Raca, shall be in danger of the council. And whosoever shall say, Thou fool, shall be in danger of hell fire.

(ESV) But I say to you that everyone who is angry with his brother will be liable to judgment; whoever insults his brother will be liable to the council; and whoever says, 'You fool!' will be liable to the hell of fire.

(GNB) But now I tell you: if you are angry with your brother you will be brought to trial, if you call your brother 'You good-for-nothing!' you will be brought before the Council, and if you call your brother a worthless fool you will be in danger of going to the fire of hell.

(GW) But I can guarantee that whoever is angry with another believer will answer for it in court. Whoever calls another believer an insulting name will answer for it in the highest court. Whoever calls another believer a fool will answer for it in hellfire.

(RV) but I say unto you, that every one who is angry with his brother shall be in danger of the judgment; and whosoever shall say to his brother, Raca, shall be in danger of the council; and whosoever shall say, Thou fool, shall be in danger of the hell of fire.

(WNT) But I say to you that every one who becomes angry with his brother shall be answerable to the magistrate; that whoever says to his brother 'Raca,' shall be answerable to the Sanhedrin; and that whoever says, 'You fool!' shall be liable to the Gehenna of Fire.

النسخ اليوناني

اولا التي تحتوي علي باطلا (اكي)

(GNT) Ἐγὼ δὲ λέγω ὑμῖν ὅτι πᾶς ὁ ὀργιζόμενος τῷ ἀδελφῷ αὐτοῦ **εἰκῇ** ἔνοχος ἔσται τῇ κρίσει· ὃς δ' ἂν εἴπῃ τῷ ἀδελφῷ αὐτοῦ ῥακά, ἔνοχος ἔσται τῷ συνεδρίῳ· ὃς δ' ἂν εἴπῃ μωρέ, ἔνοχος ἔσται εἰς τὴν γέενναν τοῦ πυρός.

egō de legō umin oti pas o orgizomenos tō adelphō autou **eikē** enochos estai tē krisei os d an eipē tō adelphō autou raka enochos estai tō sunedriō os d an eipē mōre enochos estai eis tēn geennan tou puros

KATA MATΘAION 5:22 Greek NT: Greek Orthodox Church

.....
ἐγὼ δὲ λέγω ὑμῖν ὅτι πᾶς ὁ ὀργιζόμενος τῷ ἀδελφῷ αὐτοῦ **εἰκῇ** ἔνοχος
ἔσται τῇ κρίσει· ὃς δ' ἂν εἴπῃ τῷ ἀδελφῷ αὐτοῦ, **Ρακά**, ἔνοχος ἔσται τῷ
συνεδρίῳ· ὃς δ' ἂν εἴπῃ, **Μωρέ**, ἔνοχος ἔσται εἰς τὴν γέενναν τοῦ πυρός.

KATA MATΘAION 5:22 Greek NT: Stephanus Textus Receptus (1550, with accents)

.....
ἐγὼ δὲ λέγω ὑμῖν ὅτι πᾶς ὁ ὀργιζόμενος τῷ ἀδελφῷ αὐτοῦ **εἰκῇ** ἔνοχος
ἔσται τῇ κρίσει· ὃς δ' ἂν εἴπῃ τῷ ἀδελφῷ αὐτοῦ **Ῥακά** ἔνοχος ἔσται τῷ
συνεδρίῳ· ὃς δ' ἂν εἴπῃ **Μωρέ** ἔνοχος ἔσται εἰς τὴν γέενναν τοῦ πυρός

KATA MATΘAION 5:22 Greek NT: Byzantine/Majority Text (2000)

.....
εγω δε λεγω υμιν οτι πας ο οργιζομενος τω αδελφω αυτου **εικη** ενοχος
εσται τη κρισει ος δ αν ειπη τω αδελφω αυτου **ρακα** ενοχος εσται τω
συνεδριω ος δ αν ειπη **μωρε** ενοχος εσται εις την γεενναν του πυρος

KATA MATΘAION 5:22 Greek NT: Textus Receptus (1550)

.....
εγω δε λεγω υμιν οτι πας ο οργιζομενος τω αδελφω αυτου **εικη** ενοχος
εσται τη κρισει ος δ αν ειπη τω αδελφω αυτου **ρακα** ενοχος εσται τω
συνεδριω ος δ αν ειπη **μωρε** ενοχος εσται εις την γεενναν του πυρος

KATA MATΘAION 5:22 Greek NT: Textus Receptus (1894)

.....
εγω δε λεγω υμιν οτι πας ο οργιζομενος τω αδελφω αυτου **εικη** ενοχος
εσται τη κρισει ος δ αν ειπη τω αδελφω αυτου ρακα ενοχος εσται τω
συνεδριω ος δ αν ειπη μωρε ενοχος εσται εις την γεενναν του πυρος

التي لا تحتوي علي باطلا

KATA MATΘAION 5:22 Greek NT: Tischendorf 8th Ed.

.....
εγω δε λεγω υμιν οτι πας ο οργιζομενος τω αδελφω αυτου ενοχος εσται
τη κρισει ος δ αν ειπη τω αδελφω αυτου ρακα ενοχος εσται τω συνεδριω
ος δ αν ειπη μωρε ενοχος εσται εις την γεενναν του πυρος

.....
egō de legō umin oti pas o orgizomenos tō adelphō autou enochos estai
tē krisei os d an eipē tō adelphō autou raka enochos estai tō sunedriō os
d an eipē mōre enochos estai eis tēn geennan tou puros

KATA MATΘAION 5:22 Greek NT: Westcott/Hort

.....
εγω δε λεγω υμιν οτι πας ο οργιζομενος τω αδελφω αυτου ενοχος εσται
τη κρισει ος δ αν ειπη τω αδελφω αυτου ρακα ενοχος εσται τω συνεδριω
ος δ αν ειπη μωρε ενοχος εσται εις την γεενναν του πυρος

المخطوطات

التي تحتوي علي باطلا

اولا السينائية

وصورتها

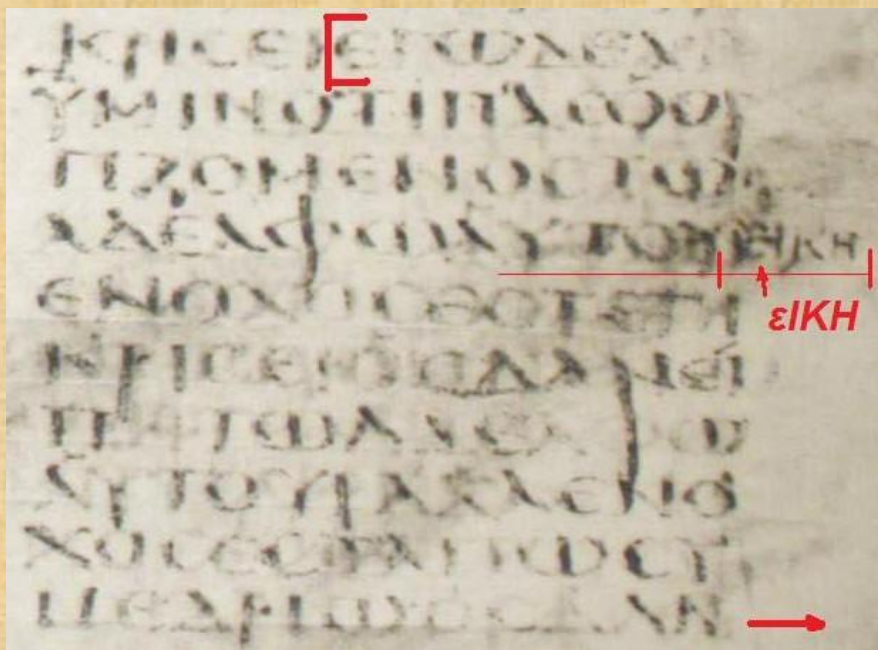
ΤΕΟΤΙΣΩΜΟΥΚΗ
 ΜΕΙΣΑΝΟΥΝΤΕ
 ΕΥΘΕΣΑΦΕΝΤΕ
 ΤΑΙΣΤΥΝΗΚΟΥ
 ΘΗΣΑΝΑΥΤΩ
 ΚΑΙΠΡΟΚΑΣΕΚΕ
 ΘΕΝΙΔΕΝΑΛΛΟΥ
 ΔΥΟΔΕΣΦΟΥΣΙΑ
 ΚΩΡΟΝΤΟΝΤΟΥ
 ΖΕΚΕΔΑΝΟΥΚΑΙΩ
 ΑΝΗΝΤΟΝΑΛΛΑ
 ΦΟΝΑΥΤΟΥΕΝΤΕ
 ΠΛΟΚΟΜΕΤΑΖΕ
 ΚΕΔΑΙΟΥΤΟΥΤΙ
 ΑΥΤΩΝΚΑΤΑΡΤΙ
 ΖΟΝΤΑΣΤΑΔΙΚΤΥ
 ΑΥΤΩΝΗΚΑΙΕΚΑ
 ΛΕΣΕΝΑΥΤΟΥΣΟΙ
 ΔΕΕΥΘΕΩΣΑΦΕ
 ΤΕΣΤΟΠΛΟΙΟΝΑΥ
 ΤΩΝΚΑΙΤΟΝΠΛΗ
 ΤΑΥΤΩΝΗΚΟΝ
 ΘΗΣΑΝΑΥΤΩ
 ΚΑΙΠΕΡΗΓΕΝΟΓ
 ΕΝΤΗΓΑΛΙΑΙΑΝ
 ΔΑΣΚΩΝΑΥΤΟΥ
 ΕΝΤΑΙΣΤΥΝΗΤΩ
 ΓΑΤΕΥΤΟΝΙΚΑΙΗ
 ΡΥΣΣΩΝΤΟΕΥΝΤ
 ΛΟΝΤΗΣΚΑΙΝΑ
 ΑΣΚΑΙΘΕΡΑΠΕΥ
 ΠΑΣΑΝΗΘΟΝ
 ΚΑΙΠΑΣΑΝΜΑΛ
 ΚΑΙΗΕΝΤΩΔΑΙΩ
 ΚΑΙΕΖΗΛΩΣΗΝΑ
 ΚΟΝΑΥΤΟΥΕΙΣΙΑ
 ΣΑΝΤΗΝΟΤΙΑΝ
 ΚΑΙΠΡΟΚΗΡΕΥ
 ΑΥΤΩΠΡΑΝΤΑΣΤΕ
 ΡΑΚΩΔΕΧΟΝΤΕ
 ΠΕΚΑΙΔΕΝΟΝΤΕ
 ΚΑΙΕΛΕΑΝΟΥΕΝ
 ΡΕΧΕΙΕΝΟΤΕ
 ΚΑΙΑΠΟΠΑΣΤΕ
 ΜΕΝΟΤΕΚΜΙΣΕ
 ΤΗΝΑΔΟΝΑΥΤ
 ΚΑΙΠΕΡΗΓΕΝΟΓ

ΚΑΙΘΕΡΑΠΕΥΓΟΝ
 ΑΥΤΟΥΣ
 ΚΑΙΗΚΟΧΟΥΘΗ
 ΑΥΤΩΟΧΑΟΙΠΛ
 ΛΟΙΑΠΟΤΗΣΚΑΙ
 ΑΛΙΑΣΚΑΙΔΕΚΑΗ
 ΛΕΩΣΚΑΙΘΕΡΟ
 ΑΥΜΩΝΚΑΙΟΥ
 ΔΑΙΔΟΚΑΙΠΕΡΑΝ
 ΤΟΥΤΟΡΑΛΛΟΥ
 ΔΑΔΝΑΕΤΟΥΣΟ
 ΧΑΛΟΥΣΑΝΕΚΗΕ
 ΤΟΟΡΟΣΚΑΙΚΑΘΙ
 ΣΑΝΤΟΣΑΥΤΟΥΠ
 ΣΗΛΩΔΑΝΑΥΤΩΟΙ
 ΜΑΘΗΤΑΙΟΥ
 ΚΑΙΑΝΟΙΣΑΣΤΟ
 ΜΑΛΛΟΥΤΟΥΣΑ
 ΚΕΝΑΥΤΟΥΣΑ
 ΜΑΚΑΡΙΟΙΟΙΓΓΩ
 ΧΩΤΕΡΗΝΙΘΤΙΑ
 ΤΩΝΕΣΤΙΝΕΚΑ
 ΣΙΜΑΤΩΝΟΥΝΤΩ
 ΕΜΑΚΑΡΙΟΙΟΙΓΓΩ
 ΕΥΜΑΤΕΣΟΝΤΕ
 ΕΩΤΕΡΑΚΑΝΕΝ
 ΕΩΤΕΡΑΚΑΝΕΝ
 ΕΜΑΚΑΡΙΟΙΟΙΓΓΩ
 ΕΙΣΟΤΙΑΥΤΟΙΚΑΙ
 ΤΕΝΗΝΑΥΤΟ
 ΤΕΣΑΝΟΥΝΤΕ
 ΤΗΝΑΠΟΛΕΥΣΗ
 ΟΤΑΥΤΟΙΟΦΩ
 ΟΗΘΟΝΤΑΙ
 ΜΑΚΑΡΙΟΙΟΙΓΓΩ
 ΕΙΜΟΝΕΣΟΝΤΕ
 ΤΑΙΣΤΑΙΣ
 ΚΑΚΑΙΟΙΟΙΓΓΩ
 ΡΟΙΤΗΚΑΙΜΑΘΗ
 ΑΥΤΩΤΟΝΘΗΟ
 ΤΟΝΤΑ
 ΜΑΚΑΡΙΟΙΟΙΓΓΩ
 ΜΟΙΟΙΟΙΓΓΩ
 ΟΙΟΙΟΙΟΙΓΓΩ

ΤΑΚΑΡΙΟΙΟΙΓΓΩ
 ΟΤΕΜΕΝΟΙΕΝΕΚ
 ΔΙΚΑΙΟΣΥΝΗΕΚ
 ΑΥΤΩΝΕΣΤΙΝΗΑ
 ΣΙΜΑΤΩΝΟΥΝΤΕ
 ΜΑΚΑΡΙΟΙΕΣΤΕΟΙ
 ΟΝΕΤΑΙΕΩΣΙΝ
 ΜΑΚΑΡΙΟΙΟΙΓΓΩ
 ΟΝΕΤΑΙΕΩΣΙΝ
 ΠΑΝΤΩΝΗΡΩΝ
 ΟΥΜΩΝΤΕΤΑΟΝ
 ΝΟΙΕΝΕΚΕΝΕΜ
 ΧΑΙΡΕΤΑΙΚΑΙΤΑΚ
 ΑΙΑΣΕΟΤΙΟΜΕ
 ΘΟΟΣΥΜΩΝΠΟΝ
 ΕΝΤΟΙΟΙΟΙΟΙΓΓΩ
 ΤΩΣΤΑΡΕΝΩΣΑΝ
 ΤΟΥΣΠΡΟΦΗΤΑΣ
 ΤΟΥΣΠΡΟΦΗΤΑΣ
 ΔΥΜΙΕΣΤΕΤΟΛΛΑ
 ΠΙΣΕΑΝΕΤΟΛΛΑ
 ΜΩΡΑΝΘΕΝΤΕ
 ΝΙΑΙΣΕΝΕΤΑΙ
 ΕΙΣΟΤΑΙΕΝΕΤΑΙ
 ΕΠΕΙΜΗΚΑΝΟΝ
 ΕΕΩΚΑΤΑΠΕΚΥ
 ΥΠΟΤΩΜΑΝΟΡΩ
 ΤΩΝΗΡΩΝ
 ΤΟΥΙΟΙΟΙΟΙΓΓΩ
 ΗΑΙΠΟΝΑΚΤΥ
 ΕΚΑΙΕΠΕΑΝΩ
 ΡΟΥΣΕΝΕΝΗΡ
 ΔΕΚΕΟΥΣΙΝΑΥ
 ΚΑΙΤΩΒΑΣΙΑ
 ΤΩΝΥΠΟΤΩΝΗΡ
 ΑΣΕΠΗΤΗΝΑΥ
 ΣΕΑΝΗΚΑΙΑΝΗ
 ΠΑΣΑΝΤΟΙΟΝΤΕ
 ΕΚΤΑΥΤΩΣΑΥ
 ΤΩΝΤΟΥΣΑΥ
 ΜΩΝΕΝΤΗΡΩ
 ΚΩΝΑΝΟΜΟΤΩ
 ΙΑΩΣΗΥΜΩΝ
 ΤΑΚΑΛΕΡΙΑΚΑ
 ΖΟΛΑΟΕΙΝΤΩΝ
 ΗΑΥΜΩΝΤΩΝ
 ΤΕΟΙΟΙΟΙΓΓΩ

ΜΗΝΟΜΙΟΙΟΙΓΓΩ
 ΤΗΝΕΟΝΗΚΑΙ
 ΣΑΝΤΟΝΟΜΟΝ
 ΗΤΟΥΣΠΡΟΦΗ
 ΟΥΚΑΔΟΝΗΚΑ
 ΧΥΣΑΝΑΚΑΙΝΗ
 ΡΩΣΑΝ
 ΑΝΗΝΤΑΛΕΓΩ
 ΜΙΝΕΩΣΑΝΤΑ
 ΚΑΙΕΝΟΤΩΝΑΝ
 ΚΑΙΗΤΗΕΝΟΤΩ
 ΜΗΤΑΡΕΛΟΝΗ
 ΤΟΥΝΟΜΟΥΕΩ
 ΠΑΝΤΑΙΕΝΗΤΑ
 ΟΥΣΑΝΟΥΝΑΥΤΩ
 ΑΝΤΩΝΕΝΤΩ
 ΤΟΥΤΩΝΤΩΝΑ
 ΧΙΣΤΩΝΚΑΙΝΑ
 ΣΗΟΥΤΩΣΤΟΥ
 ΕΩΤΟΥΣΑΥ
 ΣΤΟΚΑΝΕΝΤΕ
 ΕΝΤΗΕΝΑΥ
 ΟΥΤΩΝΑΥΤΩ
 ΤΗΝΟΤΕΑΝΗ
 ΤΕΤΟΕΥΟΝΗ
 ΗΑΙΠΟΝΤΩΝ
 ΜΑΤΕΟΝΚΑΙ
 ΡΙΟΝΟΥΜ
 ΕΝΕΤΑΙΕΝΕΤΑ
 ΠΑΝΤΑ
 ΗΝΟΤΑΕΤΑ
 ΤΩΝΤΑΚΑΙ
 ΟΥΚΑΝΟΥΤΩ
 ΑΝΟΥΝΚΑΙ
 ΝΟΝΕΚΑΙ
 ΚΑΙΕΝΕΤΑ
 ΜΗΤΗΝΑΥ
 ΠΕΡΟΝΗΤΩ
 ΑΔΑΝΟΥΤΩ
 ΕΝΟΝΕΤΑ
 ΚΑΙΕΝΕΤΑ
 ΤΕΤΑΚΑ
 ΣΤΟΤΑΚΑ
 ΝΟΝΕΤΑ
 ΗΕΑΥΤΩ

وصورة العدد



والكلمة واضحة باطلا (ايكي) وواضح تماما انه نفس خط ناسخ هذا الجزء

لانه لو كانت اضافة في زمن لاحق لكانت كتبت بالخط الصغير في اعلي او اسفل الصفحه

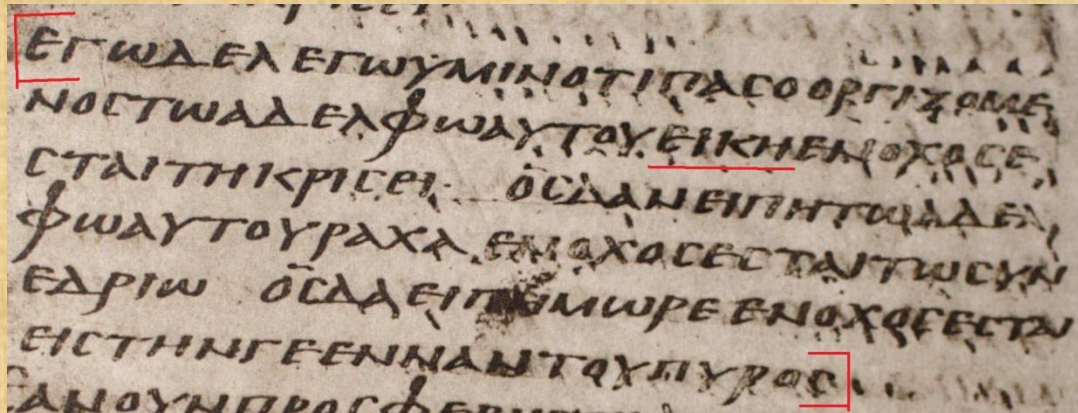
مخطوط واشنطون

من نهاية القرن الرابع بداية القرن الخامس

صورتها

ΥΜΩΝ Η ΔΙΚΑΙΟΣΥΝΗ ΠΛΕΟΝΤΟΝ ΤΩΝ
 ΜΑΘΗΤΩΝ ΚΑΙ ΦΑΡΙΣΑΙΩΝ ΟΥΜΗΝ ΕΙΣΕΧΟ-
 ΤΑΙ ΕΙΣ ΤΗΝ ΒΑΣΙΛΕΙΑΝ ΤΩΝ ΟΥΡΑΝΩΝ
 Η ΚΟΥΣΑΤΕ ΟΤΙ ΕΡΡΕΘΗΤΟΙΣ ΑΡΧΑΙΟΙΣ ΟΥ-
 ΦΟΝΕΥΤΗΣ ΟΣΔΑΝ ΦΟΝΕΥΣΗΝΟΧΟΣ Ε-
 ΣΤΑΙ ΤΗ ΚΡΙΣΙ·
 ΕΓΩ ΔΕ ΛΕΓΩ ΥΜΙΝ ΟΤΙ ΠΑΣ Ο ΟΡΓΙΖΟΜΕ-
 ΝΟΣ ΤΩ ΔΕΔΕΦΩΤΟ ΥΕΙ ΚΝΕΝΟΧΟΣ Ε-
 ΣΤΑΙ ΤΗ ΚΡΙΣΙ· ΟΣΔΑΝ ΕΠΗΝΤΟ ΔΕΔΕ-
 ΦΩΤΟ ΥΡΑΧΑ ΕΝΟΧΟΣ ΕΣΤΑΙ ΤΩΣΥΚΙ-
 ΕΔΡΙΩ· ΟΣΔΕΙΠΟ ΜΩΡΕΒΝΟΧΟΣ ΕΣΤΑΙ
 ΕΙΣ ΤΗΝ ΓΕΕΝΝΑΝ ΤΩ ΧΥΠΥΡΟ·
 ΕΑΝ ΟΥΝ ΠΡΟΣΦΕΡΗ ΤΟ ΔΩΡΟΝ ΣΟΥ ΕΠΙ
 ΤΟ ΘΥΣΙΑΣΤΗΡΙΟΝ ΚΑΚΕΙ ΜΗΝΙΣΘΗΣΟΤΙ
 Ο ΔΕΔΕΦΟΣ ΣΟΥ ΕΧΕΙ ΤΗ ΚΑΤΑΓΟΥ ΔΕΦΕΣ-
 ΚΕΙ ΤΟ ΔΩΡΟΝ ΣΟΥ ΕΜΠΡΟΣΘΕΝΤΟ ΥΘΥΕΙ
 ΑΣΤΗΡΙΟΥ· ΚΑΙ ΥΠΑΓΕ ΠΡΩΤΟΝ ΔΙΑΛΛΗ-
 ΤΗΘΕΙ ΤΩ ΔΕΔΕΦΩ ΣΟΥ· ΚΑΙ ΤΟΤΕ ΕΛΘΩ
 ΠΡΟΣΦΕΡΕ ΤΟ ΔΩΡΟΝ ΣΟΥ· ΙΣΘΕΝ ΜΟΝΩ
 ΤΩ ΑΝΤΙΔΙΚΩ ΣΟΥ· ΤΑ ΧΥΕΩΣ ΤΟΥ ΕΙ-
 ΜΕΤΑΥΤΟΥ ΕΝ ΤΗ ΔΔΩ ΜΗΠΟΤΕ ΣΕ ΠΑ-
 ΡΑΔΩ ΑΝΤΙΔΙΚΟΣ ΤΩ ΚΡΙΤΗ· ΚΑΙ Ο ΚΡΙ-
 ΤΗΣ ΣΕ ΠΑΡΑΔΩΤΩ ΥΠΗΡΕΤΗ· ΚΑΙ ΕΙΣ
 ΦΥΛΑΚΗΝ ΒΛΗΘΗΣΗ· ΑΜΗΝ ΛΕΓΩ ΣΟΙ
 ΟΥΜΗ ΕΞΕΛΘΗΣ ΕΚΕΙΘΕΝ ΕΩΣ ΟΥ ΧΑΠ-
 ΔΩΣ ΤΟΝ ΕΣΧΑΤΟΝ ΚΟΔΡΑΝ ΤΗΝ
 Η ΚΟΥΣΑΤΕ ΟΤΙ ΕΡΡΕΘΗ ΟΥΜΟΙ ΧΕΥΣΕΙΣ
 ΕΓΩ ΔΕ ΛΕΓΩ ΥΜΙΝ ΟΤΙ ΠΑΣ ΒΛΕΠΩΝ ΟΥ-
 ΝΑΙ ΚΑΙ ΠΡΟΣΤΟΕΠΙ ΟΥΜΗ ΣΑΥΤΗΝ Η
 ΑΝΕΜΟΙ ΧΕΥΣΕΝ ΑΥΤΗΝ ΕΝ ΤΗ ΚΑΡΔΙΑΥΤΟΥ·

وصورة العدد



وايضا كلمة باطلا موجوده

ومخطوطة بيزا

من القرن الخامس

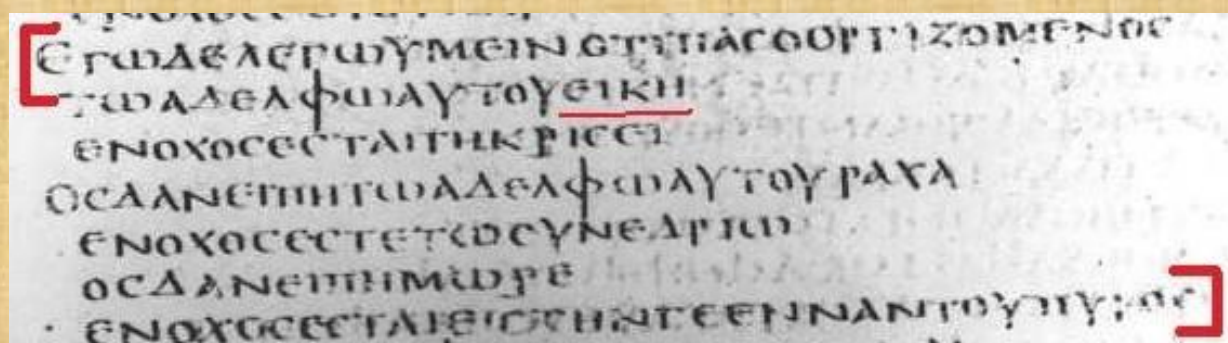
وهي تحتوي علي النص اليوناني وايضا ترجمه لاتينية

النص اليوناني

صورتها

ΕΩΣ ΑΝ ΠΑΡΕΛΘΗ ΘΟΥΓΑΝΟΣ ΚΑΙ ΗΓΗ
 ΤΩΤΑ ΕΝ ΗΜΙ ΚΕΡΑΙΑ
 ΟΥΜΙ ΠΑΡΕΛΘΕΙ ΑΠΟ ΤΟΥ ΚΟΜΟΥ
 ΕΩΣ ΑΝ ΓΕΝΗΤΑΙ ΠΑΝΤΑ
 ΜΕ : Ο ΟΥΝ ΛΥΣΕΙΜΕΝ ΤΩΝ ΕΝ ΤΟΙΣ ΟΥΤΩΝ
 ΕΛΛΗΣΤΩΝ ΚΑΙ ΙΔΕΩΝ ΤΟΥΣ ΑΝΘΡΩΠΟΥΣ
 ΕΛΛΗΣΤΟΣ ΚΑΙ ΘΗΣΕΤΑΙ
 ΕΝ ΤΗ ΒΑΣΙΛΕΙΑ ΤΩΝ ΟΥΡΑΝΩΝ
 Η ΚΟΥΣ ΛΕΓΕΤΙ ΕΡΗΘΗΝΟΙΣ ΑΡΧΑΙΟΙΣ
 ΟΥΦΟΝΕΥΣΕΙΣ ΟΣ ΔΑΝ ΦΟΝΕΥΤΗ
 ΕΝΟΧΟΣ ΕΣΤΙ ΤΗ ΚΡΙΣΙ
 ΕΓΩ ΔΕ ΛΕΓΩ ΜΕΙΝΕΤΕ ΕΝ ΤΑΙΣ ΘΟΥΤΙΖΟΜΕΝΟΙΣ
 ΕΓΩ ΔΕ ΛΕΓΩ ΜΕΙΝΕΤΕ ΕΝ ΤΑΙΣ ΘΟΥΤΙΖΟΜΕΝΟΙΣ
 ΕΝΟΧΟΣ ΕΣΤΑΙ ΤΗ ΚΡΙΣΙ
 ΟΣ ΔΑΝ ΕΝ ΤΩ ΔΕΛΦΩ ΤΟΥ ΡΑΧΑ
 ΕΝΟΧΟΣ ΕΣΤΕ ΤΩΣΥΝΕΔΡΙΩ
 ΟΣ ΔΑΝ ΕΝ ΤΗ ΜΩΡΕ
 ΕΝΟΧΟΣ ΕΣΤΑΙ ΕΙΣ ΤΗΝ ΓΕΕΝΝΑΝ ΤΟΥ ΠΥΡΟΣ
 ΕΑΝ ΟΥΚ ΕΠΡΟΣΦΕΡΕΤΕ ΤΟ ΔΩΡΟΝ ΣΟΥ
 ΕΠΙ ΤΟ ΘΥΣΙΑΣΤΗΡΙΟΝ ΚΑΙ ΕΚΕΙ ΜΗΝ ΘΗΣΕΙ
 ΟΤΙ Ο ΔΕΛΦΟΣ ΟΥ ΕΧΕΙ ΚΑΤΑΣΟΥ
 ΑΦΕΣΕΚΕΙ ΤΟ ΔΩΡΟΝ ΣΟΥ
 ΕΝ ΤΡΟΣΘΕΝ ΤΟΥ ΘΥΣΙΑΣΤΗΡΙΟΥ ΚΑΙ ΠΛΗΡΕΣ
 ΚΑΤΑΛΑΓΗ ΤΩ ΔΕΛΦΩ ΣΟΥ ΚΑΠΟΤΕ ΕΛΘΕΝ
 ΤΡΟΣΦΕΡΕ ΤΟ ΔΩΡΟΝ ΣΟΥ
 ΛΣ : ΙΣΘΕΙΣ ΥΝΟΩΝΤΩΝ ΤΑΝΤΙΑ ΚΕΝΟΥ ΤΑΥΥ ΕΩΣ
 ΟΤΟΥΣ ΜΕΤΑ ΤΟΥ ΕΝ ΤΗ ΟΔΩ
 ΜΗΤΕ ΣΕ ΠΑΡΑΔΩΣΕΙ Ο ΑΝΤΙΔΙΚΟΣ
 ΤΩ ΚΡΙΤΗ ΚΑΙ Ο ΚΡΙΤΗΣ ΣΕ ΠΑΡΑΔΩΣΕΙ
 ΤΩ ΥΠΗΡΕΤΗ ΚΑΙ ΟΙΣ ΟΥΔΕΚΙΝ ΕΛΘΗΘΗΣ
 ΑΜΗΝ ΛΕΓΩ ΣΟΙ ΟΥ ΜΗ ΕΞΕΛΘΗΣ ΤΕΧΕΙΣ
 ΕΩΣ ΑΝ ΑΠΟΔΩΣΤΩΝ ΗΣΤΑΤΟΝ ΚΑΙ ΤΑΝΤΙΑ
 ΟΥΔΕΤΕΘΕΣΤΡΕΦΕΝ ΟΥ ΜΗΔΕΥΣΕΙ

وصورة العدد



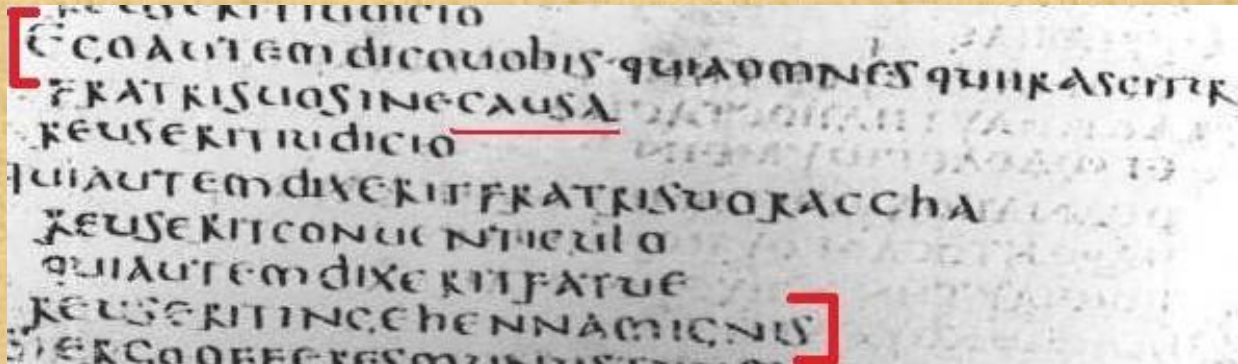
وايضا كلمة باطلا موجوده

والترجمه اللاتيني

وصورتها

donec transeat caelum et terra
 tota unum aut unus apex
 non transiit a te
 donec fiant omnia
 quicumque enim soluerit unum de mandatis istis
 minimis et docuerit homines
 minimus vocabitur
 in regno celorum
 Audistis quia dictum est antiquis
 non occides quicumque enim occiderit
 reus erit iudicio
 [E]go autem dico vobis quia omnes qui blasphemaverint
 fratrem suum sine causa
 reus erit iudicio
 qui autem dixerit fratri suo iaccha
 reus erit concilio
 qui autem dixerit fatue
 reus erit in concilio
 [S]ed ego offeres munus tuum
 ad altare et tibi memorem
 quia frater tuus habet aliquid aduersum te
 dimitte tibi munus tuum
 ante altare et tu desis
 et conciliaberis fratri tuo et tunc veniens
 offeres munus tuum
 Estote benivolus aduersario tuo
 quando uisceribus inuia
 ne quando tetradat aduersarius
 iudicet et tunc tetradat
 ministro et incusto dimitte
 aliquid tibi non exis inde
 donec cedat tibi
 Audistis quia dictum est non occideris

وصورة العدد



وايضا كلمة باطلا (سن كوزا) (بدون سبب)

Sine causa

ومخطوطات كثيره جدا مثل

EKLWΔΘΠΣ

والبارشمينت

0233

ومجموعة مخطوطات

f1 f13

ومخطوطات الخط الصغير

28 33 157 180 205 565 579 597 700 892 1006 1010 1071 1079 1195 1216

1230 1241 1242 1243 1342 1365 1424 1505 1546 1646

ومجموعة المخطوطات البيزنطية التي تعد بالالاف ويرمز لها

Byz

ومخطوطات القراءات الكنسية

Lect

والترجمات

واهمها الترجمة اللاتينية القديمة التي تعود لاولئل القرن الثاني الميلادي

ومخطوطاتها مثل

it^a it^b it^c it^d it^f it^{ffl} it^{g1} it^h it^k it^l it^q

وبعض مخطوطات الفلجاتا

vg^{mss}

وايضا الترجمات السريانية

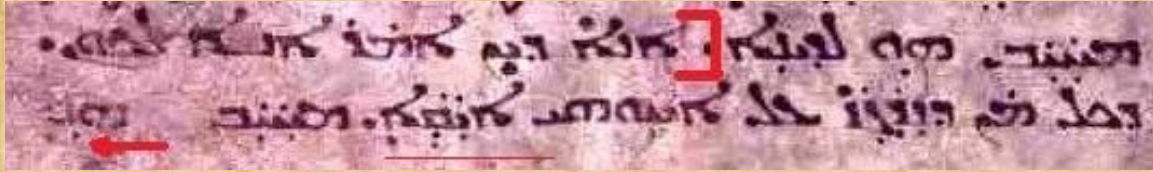
واهمها المخطوطه الاشورية سنة 165 م

وصورتها

[illegible]

والعدد يقع في اخر الصفحة وكمالته في الصفحة المقبله

وهو كاملا



وترجمته المعتمده

لجون ويزلي

5:22-a But I say unto you, that he who is angry against his brother
rashly, is obnoxious

5:22-b to the judgment; and he who shall say to his brother, Thou
empty one ! is liable to the council; and everyone who shall say, Thou
fool ! is liable to the gihano of fire.

وباقى الترجمات السريانية مثل

syr^c

syr^p

Matthew 5:22 Aramaic NT: Peshitta

والترجمة المعتمده لها بواسطو الدكتور جورج لمزا

والتراجم القبطيه القديمه

مثل الصعيدي والبحيري وغيرها

cop^{sa} cop^{mae} cop^{bo}

ونص القبطى الصعيدي

22. ΑΝΟΚ ΔΕ †ΧΨ ΜΜΟC ΝΗΤΝ ΧΕ ΟΥΟΝ ΝΙΜ ΕΤΝΑΝΟΥ6C ΕΠΕ4CΟΝ ΕΙΚΗ 4Ο
ΝΕΝΟΧΟC ΕΤΕΚΡΙCΙC. ΠΕΤΝΑΧΟΟC ΜΠΕ4CΟΝ ΧΕ ΚΨΟΥΕΙΤ 4Ο ΝΕΝΟΧΟC ΕΠ
CΥΝΖΕΔΡΙΟΝ. ΠΕΤΝΑΧΟΟC ΧΕ ΠCΟ6 4Ο ΝΕΝΟΧΟC ΕΤΓΕΖΕΝΝΑ ΝCΑΤΕ.

والترجمة الجوثية

goth

والارمانية

arm

والاثيوبية

ethTH

والجوارجينية

geo

والسلافينية

slav

اقوال الابهاء

اولا كتاب الدياتسرون

للعلامه تيتان سنة 160 ميلاديه

ونصه

⁶⁶⁹⁶⁶⁹ **Matt. v. 21.** Ye have heard that it was said to the ancients, Do not kill; and every one that [51] killeth is worthy of the judgement. ⁶⁷⁰⁶⁷⁰ **Matt. v. 22.** But I say unto you that every one who is angry with his brother without a cause is worthy of the judgement; and every one that saith to his brother, Thou foul one, is condemned⁶⁷¹⁶⁷¹ See § 10, 13, note. by the synagogue; and whosoever [52] saith to him, Thou fool, is worthy of the fire of Gehenna. ⁶⁷²

وصورة الجزء بالعربي المنتشره

تجوز سنة واحدة او حرف واحد من السنة الى ان يكون جميعه . (١٩) كل من ينقض الان احد هذه الاوامر الصغار ويعلم هكذا الناس يدعى ناقصاً في ملكوت السماء . كل من يعمل ويعلم يدعى هذا عظيماً في ملكوت السماء . (٢٠) اقول لكم الان ان لم تفضل عدالتكم باكثر من الكتاب والمعتزلة لا تدخلون ملكوت السماء . (٢١) سمعتم انه قيل للقدماء لا تقتل . فكل من يقتل يستحق الحكم . (٢٢) وانا اقول لكم ان جميع من يسخط على اخيه باطلاً فهو مستحق الحكم . وكل من يقول لـ اخيه يا سبج فهو مخصوم من الجماعة . ولكن يقول له يا جاهل فهو مستحق نار جهنم . (٢٣) اذا كنت الان مقرباً قربانك على المذبح وتذكر ثم بان اخاك فقد عليك حقداً ما (٢٤) فحل قربانك على المذبح وامض اولاً فترض اخاك . وحينئذ عد فقرب قربانك . (٢٥) كن متلافياً خصمك بسرعة * لوقا (١٢: ٥٨) وما دمت معه في الطريق فاعط فدية وتخلص منه * متى (٢٥: ٥) لئلا يسلك خصمك الى القاضي . والقاضي يسلك الى الجاني . وتقع في الحبس . (٢٦) والحق اقول لك بانك لا تخرج من ثم الى حين تؤدي اخر فلس . (٢٧) سمعتم بانه قيل لا تفجر . وانا الان اقول لكم بان كل من نظر الى امرأة مشتتياً لها . ففي الحال قد فجر بها بقلبه . (٢٩) ان

استحق - يا سبج يقول له . B. om. - سنة B. - لا يجوز . Mt. V, ١٩
- verba desiderantur in eodem - الناس ١٩ - الا ان يكون - واحد من السنة
من كان يعمل B. - idem infra , يدعا A. - بالكثير عن ... لا يدخل ٢٠ - هذا يدعى -
لكم om. ٢٢ - وكل من قتل استحق ٢١ -
للحكم A. - يشوط باطلاً استحق -
- B. om. - يقول له .
- A. - لتار ٢٢ - وتذكر ٢٣ -
متلافياً من ٢٥ - فرض فعد وقرب ٢٤ -
- Mt. V, ٢٥ in A. - فاعطه ٢٥ - Luc. XII, ٥٨
et , يؤدي ٢٦ - يسلك vix discernitur ult.
in fin. add. عليك ٢٧ A. -
بانه in marg.,
وانا اقول الان من نظر ٢٨ - انه قد B.

والعدد

يستحق الحكم . (٢٢) وانا اقول لكم ان جميع من يسخط على اخيه باطلاً فهو مستحق الحكم ٥ وكل من يقول لـ اخيه يا سمج فهو مخصوم من الجماعة ٥ ولكن يقول له يا جاهل فهو مستحق نار جهنم . (٢٣) اذا كنت الان مقرباً قربانك

واللاتيني

صورته

bum malum adversum vos mentientes, propter me;

12. tunc gaudete, et exultate, merces enim vestra copiosa est in caelis: sic enim persecuti sunt prophetae ante vos.

LUC. VI, 24. Verumtamen, vae vobis divitibus, accepistis enim consolationem vestram.

25. Vae vobis, qui saturati estis, esurietis. Vae vobis, qui ridetis nunc, lugebitis et flebitis.

26. Vae vobis, cum laudaverint vos homines, quia sic faciebant pseudoprophetae patres eorum.

27^a. Vobis dico, qui auditis:

MATTH. V, 13. Vos estis sal terrae. Quod si sal evanuerit, in quo salietur? ad nihilum bonum est, sed mittetur foras et conculcetur ab hominibus.

14. Vos estis lux mundi. Non potest civitas abscondi supra montem aedificata;

15. neque accendunt lucernam, et ponunt eam sub modio, sed super candelabrum, ut luceat omnibus, qui in domo sunt.

16. Sic luceat lux vestra coram hominibus, ut videant opera vestra bona, et glorificent patrem vestrum, qui in caelis est.

MARC. IV, 22. Non est aliquid occultum, nisi et manifestetur, et absconditum, nisi et cognoscatur.

23. Qui habet aures audiendi, audiat.

MATTH. V, 17. Nolite putare, quoniam veni solvere legem, aut prophetas: non veni solvere, sed adimplere.

18. Amen, dico vobis: donec transeat caelum et terra, apex unum, aut littera una non praeteribit a lege, donec omnia fiant.

19. Omnis ergo, qui solverit unum de mandatis istis minimis, et docuerit sic homines, minimus vocabitur in regno caelorum: omnis, qui fecerit et docuerit, hic magnus vocabitur in regno caelorum.

20. Dico enim vobis: Nisi abundaverit iustitia vestra plus quam Scribarum, et

Pharisaeorum, non intrabitis in regnum caelorum.

21. Audistis, quia dictum est antiquis: Non occides: omnis enim, qui occiderit, reus erit iudicio.

22. Ego autem dico vobis: Quia omnis, qui sine causa irascitur fratri suo, reus erit iudicio. Et omnis, qui dixerit fratri suo: Raca, reus erit concilio. Omnis autem, qui dixerit ei: Fatue, reus erit gehennae ignis.

23. Si ergo eris offerens munus tuum ad altare, et ibi recordatus fueris, quod frater tuus odium aliquod conceperit adversum te,

24. relinque munus tuum ante altare, et vade prius reconciliari fratri tuo, et tunc revertere, et offer munus tuum.

25^a. Esto consentiens adversario tuo cito:

LUC. XII, 58^a. dum adhuc es cum eo in via, da pretium, et liberare ab illo,

MATTH. V, 25^b. ne forte tradat te adversarius iudici, et iudex ducat te in carcerem mittaris.

26. Amen, dico tibi: Non exies inde, donec reddas novissimum obolum.

27. Audistis, quia dictum est: Non moechaberis.

28. Ego autem dico vobis: Quia omnis, qui respexerit ad mulierem, illam concupiscens, iam illico moechatus est eam in corde suo.

29. Si oculus tuus dexter nocet te, erue eum, et proice abs te: expedit enim tibi, ut pereat unum membrorum tuorum, quam totum corpus tuum eat in gehennam.

30. Et si dextra manus tua nocet te, abscide eam, et proice abs te: melius est enim tibi, ut pereat unum membrorum tuorum, quam totum corpus tuum cadat in gehennam.

31. Dictum est: Quicumque dimiserit uxorem suam, det ei libellum repudii.

32. Ego autem dico vobis: Quia omnis, qui dimiserit uxorem suam, absque fornicationis causa, iam facit eam moechari, et qui dimissam duxerit, adulterat.

22. Ego autem dico vobis: Quia omnis, qui sine causa irascitur fratri suo, reus erit iudicio. Et omnis, qui dixerit fratri suo: Raca, reus erit concilio. Omnis autem, qui dixerit ei: Fatue, reus erit gehennae ignis.

وباقى اقوال الالباء

(توضيح مهم عن اقتباسات الالباء كما ذكرت سابقا لو اقتبس احد الالباء العدد نصيا يكتبه كامل ولو اقتبسه ضمنا ممكن يذكر اجزاء منه فالأقتباس النصي يثبت اصالة العدد ولكن الاقتباس الضمني لا يثبت ان كلمة باطلا غير موجوده فهي موجوده ولكنه في اقتباسه الضمني لم يذكرها)

القديس ايرينيوس

المتنيح 202 ميلاديه

And again: "It has been said, Thou shalt not kill. But I say unto you, Every one who is **angry with his brother without a cause**, shall be in danger of the judgment."³⁹⁵⁰₃₉₅₀ **Matt. v. 21, 22.**

ومره اخري

and, "he that is **angry with his brother without a cause**, shall be in danger of the judgment."⁴⁰⁰⁵₄₀₀₅ **Matt. v. 22.**

volume 1

البابا كوميديانوس من الالباء اللاتين

متنيح سنة 250 م

Be not angry with thy devout brother without a cause, for ye shall receive
whatever ye may have done from him.

Volume 4

العلامه كبريانوس

That every one who is angry with his brother without cause shall be guilty of
the judgment.”⁴²³⁰⁴²³⁰ Matt. v. 21, 22.

Volume 5

تعاليم الرسل

We therefore advise you, brethren, rather to deserve commendation from
God than rebukes; for the commendation of God is eternal life to men, as is
His rebuke everlasting death. Be ye therefore righteous judges, peacemakers,
and without anger. For “he that is angry with his brother without a cause is
obnoxious to the judgment.”²⁸¹⁰²⁸¹⁰ Matt. v. 22.

Volume 7

القديس يوحنا ذهبي الفم

And it is well that He doth not disturb the order of the commandments, but begins first with that which comes earlier, with which the law also began. Yea, for this too suits with one showing the harmony between them.

“But I say unto you, that whosoever is angry with his brother without a cause, shall be in danger of the judgment.”⁷⁰³ **Matt. v. 22**

Volume 10

القديس اغسطينوس

In the first place let me ask our opponents if these ancient righteous men, Enoch and Seth, whom Faustus mentions particularly, and any others who lived before Moses, or even, if you choose, before Abraham, were angry with their brother without a cause, or said to their brother, Thou fool.

Volume 4

شهاده مهمه جدا للقديس جيروم

لمن يقول ان الكلمه غير موجوده في نسخته

Where is that fear of God which should make us tremble with the trembling spoken of by the Lord—“Whosoever is angry with his brother without a cause shall be in danger of the judgment”¹²³⁶

Matt. v. 22.

Volume 6

وغيرهم كثيرين مثل

Eusebius

Hilary

Lucifer

Basil

Ps-Justin

Cyril

Speculum

Theodoret

وبهذا يكون ادلة التحليل الخارجي تثبت اصالتها

التحليل الداخلي

معنى الكلمة اليوناني

قاموس سترونج

G1500

εἰκῆ

eikē

i-kay'

Probably from **G1502** (through the idea of *failure*); *idly*, that is, *without reason* (or *effect*): - without a cause, (in) vain (-ly.)

قاموس ثيور

G1500

εἰκῇ

eikē

Thayer Definition:

- 1) inconsiderably, without purpose, without just cause
- 2) in vain
 - 2a) without success or effort

Part of Speech: adverb

باطلا , بدون سبب , بدون دافع , بلا مبالاة , بتهور

لذلك ترجمة دائما باطلا الا مره واحده في ترجمة داربي

lightly

والسريانية

Rashly

التي تعطي نفس المعني في الترجمة

العدد يقول

وأما أنا فأقول لكم: إن كل من يغضب على أخيه **باطلا** يكون مستوجب الحكم ومن قال لأخيه: رقا يكون مستوجب المجمع ومن قال: يا أحمق يكون مستوجب نار جهنم

معني العدد ان الانسان الذي يغضب علي اخيه ولو وقف العدد هنا لكان يوجد شئ ناقص لانه يبرز سؤال هل ممنوع علي الانسان ان يغضب تماما ؟ بالطبع لا فقد قيل اخطبوا ولا تخطنوا (اف 4 : 26)

والسيد المسيح غضب بحزن علي غلاظه قلوبهم (مر 3 : 5)

ويوم دينونة الفجار اسمه يوم الغضب

فالمقصود هنا ان الانسان يتحكم في نفسه وقت الغضب ولا يخطئ ولكن الذي يغضب بدون سبب فهذا اخطا

فوجود كلمة باطلا هامه جدا لتوضيح المعني وبدونها لن يكون المعني واضح وستكون القراءه حاده وغير مفهومه وهذا ما يثبت اصالة كلمة باطلا ايضا بقواعد التحليل الداخلي

وبخاصه ان خطأ نسخي ينتج عنه حذف الكلمة ولكن لا يوجد سبب لاضافتها ومن يقول انها اضيفت لتسهيل القراءه فهو يخالف قاعدة ان القراءه الخطأ هي الحاده الغير سلسه

وبالرغم من مؤيدي النص النقدي يقولوا بانها غير اصلية ولكنهم لم يلغوا احتمالية اصلتها ويذكر سبب الحذف

COMMENTS: It seems more likely that copyists would soften the teaching by adding "without cause" than leave it out and thus make it more difficult. However, it is also possible that it was accidentally omitted when a copyist's eye jumped from *eike* "without cause" to the next word *enokhos* "liable."

تشابه نطق بعض الكلمات

ردا علي من يتكلم فكر عقيده

بعض الايات التوضيحيه

اف 4:26 اغضبوا ولا تخطنوا. لا تغرب الشمس على غيظكم

اف 4:27 ولا تعطوا ابليس مكانا.

مت 18:21 حينئذ تقدم اليه بطرس وقال يا رب كم مرة يخطئ اليّ اخي وانا اغفر له. هل الى سبع مرات.

مت 18:35 فهكذا ابي السماوي يفعل بكم ان لم تتركوا من قلوبكم كل واحد لاخيه زلاته

عو 1:12 ويجب ان لا تنظر الى يوم اخيك يوم مصيبته ولا تشمت ببني يهوذا يوم هلاكهم ولا تفغر فمك يوم الضيق.

رو 12:10 وادّين بعضكم بعضا بالمحبة الاخوية. مقدمين بعضكم بعضا في الكرامة.

1كو 6:6 لكن الاخ يحاكم الاخ وذلك عند غير المؤمنين.

1تس 4:6 ان لا يتناول احد ويطمع على اخيه في هذا الامر لان الرب منتقم لهذه كلها كما قلنا لكم قبلا وشهدنا.

1يو 2:9 من قال انه في النور وهو يبغض اخاه فهو الى الآن في الظلمة.

1يو 3:10 بهذا اولاد الله ظاهرون واولاد ابليس. كل من لا يفعل البر فليس من الله وكذا من لا يحب اخاه.

1يو 3:14 نحن نعلم اننا قد انتقلنا من الموت الى الحياة لاننا نحب الاخوة. من لا يحب اخاه يبق في الموت.

1يو 3:15 كل من يبغض اخاه فهو قاتل نفس.وانتم تعلمون ان كل قاتل نفس ليس له حياة ابدية ثابتة فيه.

1يو 4:20 ان قال احد اني احب الله وابغض اخاه فهو كاذب.لان من لا يحب اخاه الذي ابصره كيف يقدر ان يحب الله الذي لم يبصره.

1يو 4:21 ولنا هذه الوصية منه ان من يحب الله يحب اخاه ايضا

1كو 6:10 ولا سارقون ولا طماعون ولا سكيرون ولا شتامون ولا خاطفون يرثون ملكوت الله.

اف 4:31 ليرفع من بينكم كل مرارة وسخط وغضب وصياح وتجديف مع كل خبث.

اف 4:32 وكونوا لطفاء بعضكم نحو بعض شفوقين متسامحين كما سامحكم الله ايضا في المسيح

تي 2:3 ولا يطعنوا في احد ويكونوا غير مخاصمين حلماء مظهرين كل وداعة لجميع الناس.

1بط 2:23 الذي اذ شتم لم يكن يشتم عوضا واذا تألم لم يكن يهدد بل كان يسلم لمن يقضي بعدل.

1بط 3:9 غير مجازين عن شر بشر او عن شتيمة بثتيمة بل بالعكس مباركين عالمين انكم لهذا دعيتم لكي تراثوا بركة.

يه 1:9 واما ميخائيل رئيس الملائكة فلما خاصم ابليس محاجا عن جسد موسى لم يجسر ان يورد حكم افتراء بل قال لينتهرك الرب.

ام 14:16 الحكيم يخشى ويحيد عن الشر والجاهل يتصلف ويثق.

ام 18:6 شفتا الجاهل تداخلان في الخصومة وفمه يدعو بضربات.

اخيرا المعني الروحي

من تفسير ابونا انطونيوس فكري

آيات (21،22):-

قد سمعتم انه قيل للقدماء لا تقتل ومن قتل يكون مستوجب الحكم.وأما أنا
فأقول لكم أن كل من يغضب على أخيه باطلا يكون مستوجب الحكم ومن
قال لأخيه رقا يكون مستوجب المجمع ومن قال يا أحمق يكون مستوجب
نار جهنم.

نرى السيد المسيح هنا يتتبع البواعث الداخلية التي تدفع للخطية ليقف أصول الشر من النفس.
والباعث على القتل هو الغضب، والسيد يحدد هنا ثلاث درجات.

- 1- **الغضب الباطل** = تحرك الغضب في القلب وقوله أنه باطل أى صادر عن قلب شرير
حاقد يفضى للعراك والقتل، وهناك غضب حميد قال عنه بولس الرسول " إغضبوا ولا
تخطئوا" (أف 4:26) ولكن عموماً فغضب الإنسان لا يصنع بر الله (يع 1:20) وهذا
الغضب الباطل يستوجب الحكم. والحكم هنا يعنى محاكم القرى وتتكون من (3-23)
عضواً وقد يعنى الغضب الباطل، الغضب بسبب أمور تافهة وزمنية مهما بدت ذات
قيمة، والغضب المطلوب هو غضب أب يغضب على إنحراف ابنه أو غضب معلم
يغضب على إهمال تلميذه.

ولاحظ أن الدرجة الأولى هى غضب داخلى لم يصاحبه التقوه بكلمات إهانة.

2- **من قال لأخيه رقا** = هنا خرج الغضب إلى الخارج فى صورة كلمة استهزاء للآخر.
وكلمة رقا كلمة سريانية تعبير عن إنفعال الغضب، كلمه إمتهان يمتهن بها الشخص على سبيل الإحتقار (بدلاً من قوله أنت يقول رقا) وقد تعنى باطل أو فارغ أو تافه، أو كمن يستهزئ بأحد ويقول "هى" فى هذه الحالة يستوجب الشخص أعلى هيئة قضائية فى ذلك الحين وهى السهندريم = **المجمع** وهو مكون من 70 شيخ، وهذا له أن يحكم الرجم. وكان حكم محاكم القرى يمكن نقضه أمام المجمع، ولكن حكم المجمع لا يُنقض.

3- **من قال يا أحمق** = هنا الشخص يعبر عن غضبه بكلمة ذم. فكلمة رقا كلمة بلا معنى ولكن هنا الحال أسوأ فكلمة أعمق كلمة جارحة، ومثل هذا يستوجب عقاباً أشد. فجهنم هى مكان إبليس الذى كان قتالاً للناس، ومن يترك نفسه للغضب يتشبه بإبليس فيكون معه فى جهنم. وكلمة جهنم تنقسم لقسمين

أ-جيه وعنى أرض ومنها GE OGRAPHY علم خرائط الأرض، GE OLOGY علم طبقات الأرض.

ب- هنوم وهو وادى تلقى فيه الفضلات ويحرقونها، فهو نار متقدة دائماً. ويصير معنى جهنم (جيه هنوم) أى وادى أو أرض هنوم وهو مكان نار مستمرة ودود مستمر، وهذا يشير للعذاب الأبدى. عموماً وصية العهد الجديد هى المحبة، وأى خروج عن المحبة هو خطية وعصيان لوصية الله أى المحبة، حتى الشتيمة البسيطة تجرح المحبة وتسبب إلى الله. ولاحظ أن الشتيمة البسيطة قد تثير عراك يفضى إلى القتل.

أما أنا فاقول = لا يجرؤ نبي أن يقول هذا، فالنبي يقول " هكذا يقول الرب" أما المسيح واضع الناموس فيقول هذا.

والمجد لله دائماً